

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

**1970**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1974

С.Б. Певзнер, А.С. Тверитинова

ВАКУФНАЯ ГРАМОТА ХАНИ-ХАТУН - ВНУЧКИ  
СУЛТАНА МЕХМЕДА II

Публикуемая ниже копия вакуфной грамоты Хани-хатун переписана на лл. 836-896 сборной рукописи под шифром В 1882 турецкой коллекции Рукописного отдела Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР<sup>1</sup>. Дата переписки копии вакуфной грамоты – 1069/1659 г. Составление грамоты относится к 20 февраля 1511 г.

Вакуфная грамота составлена на двух языках: традиционное вступление, состав и условия вакфа – на арабском языке, а описание границ передаваемых в вакф деревень (так называемое синур-наме) – на турецком языке. Каждая из этих частей переписана различными почерками, по-видимому разными лицами. Так как оригинал такой грамоты вряд ли мог быть написан разными почерками, напрашивается предположение, что при копировании документа не нашлось человека одинаково грамотно владеющего арабским и турецким. Сомнительно, чтобы обилие неточностей в передаче, особенно арабского текста, было свойственно и оригиналу вакуфной грамоты.

Арабский текст переписан четким насхом среднего размера в начале документа и более крупным к концу его. На лл. 856-866, где дается описание границ, вступительные слова на арабском языке, так же как и турецкий текст синур-наме, написаны довольно мелким почерком рик'а.

В графике арабского текста следует отметить некоторые, свойственные турецкой палеографии этого времени, признаки. Так, иногда связываются несоединяемые буквы (л. 83б, строка 7, в слове *اطفرح* связаны две последние буквы; л. 85а, строка 33, в слове *ذات* - две последние буквы; л. 85б, строка 44, и л. 86а, строка 69, в слове *اراضى* - две первые буквы; л. 85б, строка 44, в слове *المزاع* - алиф и ра). В некоторых случаях син изображен в виде вытянутой линии (например, л. 84б, строка 21, в слове *النساء*; л. 87а, строка 97, в слове *سنة*; л. 87а, строка 99, в слове *سلالة* и т.д.). Хамза с кесрой после алифа (например, во мн. ч. типа *فعايل*) регулярно заменяется йа, за исключением двух случаев - л. 87б, строка 105, в слове *الدائم* и л. 89а, строка 139, в слове *الدئمة*).

Точки над та марбута поставлены нерегулярно. В трех местах (л. 84а, строка 18; л. 84б, строка 21; л. 87а, строка 102) вместо него написано та мамдуда. (Во всех указанных случаях восстановленное в публикуемом тексте правильное написание специально не оговаривается.)

В тексте имеется ряд описок, неразобранных при переписке мест и ошибок. Довольно много ошибок в расстановке точек к буквам. Чаще они пропущены (например, л. 83б, строка 4, в слове *زاهية* над первой коренной; л. 85а, строка 39 в слове *الخافان* над первой коренной), иногда поставлены лишние точки (например, л. 83б, строка 2, в слове *توحد* под второй коренной; л. 83б, строка 3, в слове *الانكاف* над последней коренной), в некоторых случаях они перемещены (например, л. 84б, строка 29, в слове *ثبت* точки или перемещены, или вообще не поставлены).

В некоторых случаях имеются пропуски букв; в одном случае - л. 88а, строка 121, в слове *بناتها*, где пропущены алиф и та, - это, может быть, объясняется чисто фонетической записью.

Ошибкой от "чрезмерной грамотности", видимо, является танвин фатхи над последним словом строки 134 л. 886, которое представляет двойственное число У1 породы глагола.

Однако значительная часть ошибок, как и ряд стилистических шероховатостей, является, по-видимому, следствием недостаточного знания арабского языка составителем (но, возможно, и переписчиком) документа.

При употреблении относительных местоимений переписчик зачастую не согласовывает их с родом имен, к которым они относятся. Так, в заглавии местоимение мужского рода в слове *حیره* относится к имени женского рода; к слову *دار*. в одних случаях отнесено местоимение женского рода (л. 85а, строки 36, 37, 38), в другом (л. 866, строка 91) – местоимение мужского рода.

Такое же несоблюдение согласования можно встретить и в роде прилагательных, существительных и указательных местоимений (например, л. 856, строка 42, прилагательное мужского рода *الحاوی* относится к существительному женского рода *القربة*; л. 896, в начале колофона *هذا* относится к имени женского рода). Имеются ошибки в словах, кончающихся на хамзу или алиф максура (например, л. 846, строка 28; л. 866, строка 90, в слове *الموماء*; л. 85а, строка 41, в слове *احداها*).

В некоторых случаях переписчик не смог разобрать почерк протографа, вследствие чего произошли такие ошибки, как, например, в заглавии в слове *المضأة* (первая коренная буква прочтена и передана писцом неверно).

Все случаи описок и ошибок такого рода оговорены в примечаниях к публикуемому тексту.

Что касается турецкой части документа, то в ней грамматических или орфографических ошибок по существу нет. Не-

значительное количество описок, видимо, можно объяснить в одних случаях непониманием переписчиком текста оригинала (например, л. 856, строка 47: неясно написано имя *جو ماعك*) или в других - невольным подчинением правилам фонетики того времени, когда вместо *ايا عندہ کی* переписчик написал *ايا عندہ کی* (л. 856, строка 58). Но эти случаи единичны. Они также оговорены в примечаниях.

Описания границ (синур-наме), составляемые обычно при участии местного кади (здесь в первом случае - кади Эдирне, а во втором - кади Кырк-Килисе) и доверенных лиц - землевладельцев данной местности, интересны тем, что они отражают соседство деревень, принадлежавших Хани-хатун, с чифтликами, пашнями, деревнями и даже землями тимара, наличие твердо установленных границ которых иногда отрицается историками. Метод определения границ земельного владения, который мы находим и в данной грамоте, несомненно, представляет значительный интерес для изучения вопросов организации земельной собственности и землевладения в Османской империи.

Чтение, перевод и комментарии арабского текста вакуфной грамоты Хани-хатун принадлежат С.Б. Певзнеру, чтение, перевод и комментарии турецкого текста - А.С. Тверитиновой.

Копия вакуфной грамоты, скрепленной подписью достойного, известного /под именем/ Кара-Сейиди, кади в то время в Кастантинийе 836

Переписал ее презренный Мехмет мевла при хассах Кастантинийе. Да простится ему!

(1) Слава Аллаху, который единствен свойствами своего величия и совершенства, который свят независимо от безграничности своего блеска и красоты, (2) который единствен в тво-

рени и создании, у которого нет сотоварищей ни в чем из его дел. (3) Умы слабы для проникновения в его сущность и охвата его качеств. Мысли (4)... в представлении его величия бессильны и растеряны. Взоры, видящие (5) чудеса его созданий и диковинки его творений, отступают поверженные. [Он] - первый и последний (6) в предшестве<sup>2</sup> и остающемся<sup>3</sup>, явный и скрытый в гневном и благом [величии], (7) святой, вечный, не нуждающийся ни в чем, единый, единственный, лишенный (8) подобий и сотоварищей, живой, знающий, от которого не скроется  
84а сокровенное, слышащий, видящий, // (9) пред которым равны тайное и явное, устроитель, могучий. Свидетельства могущества его явны и (10) достаточны. Он изрек слово древнее, вечное, благословения коего принесли в сердца успокоение. (11) О, счастье тому, кто возвеличил своего господа подтверждением качеств совершенства, кто сделал слово творца своего (12) руководителем, кто стал [одним] из рабов его, "которые ходят по земле смиренно, и когда обращаются к ним с речью (13) невежды, говорят "Мир!"<sup>4</sup>.

Я славлю его за то, что даровал он нам из обильных даров. (14) Я свидетельствую, что нет божества, кроме Аллаха единого, у которого нет сотоварищей, господа земли и неба, (15) свидетельством, чистым от сомнения и лицемерия. Я свидетельствую, что Мухаммад - раб его и посланник его, (16) печать посланников и пророков, свидетельством искренним, достаточным для тех, кто его произнес в день сбора и воздаяния<sup>5</sup>, (17) да благословит Аллах его и род его и сподвижников его чистых. Вот нанизана речь, и стонут (18) голуби, и смеется земля завершению.

Далее. Поистине, знатная госпожа, (19) великая, берегаемая, прославленная, высокопочитаемая, госпожа оберегаемых,  
84б // (20) опора цариц, чистота счастливых, слава благородных

женщин, отпрыск султанов, (21) венец женщин в мирах, ее высочество Хани-султан, дочь султана (22) Мустафы, да продлит Аллах ее величие до дня Страшного суда и да не перестанет она быть обладательницей благ (23) среди благородных женщин! Когда она была споспешествуема помощью Аллаха и ведома руководством (24) господа бога, так что она поняла, что сей низменный мир не вечен и что благоденствие его (25) преходяще, нет в нем ничего прочного, что всяк умрет и истлеет, затем восстанет живым в день Страшного суда, (26) она препоручила, назначив своим заместителем, гордости образцовых и выдающихся, сокровищу превосходных и знатных, (27) ал-хаджи Мустафе ибн Муса...<sup>6</sup> то, что она передала в вакф скромнейше и низжайше и завещала (28) согласно тому, что обусловил закон в малом и большом. Она приказала упомянутому доверенному исполнять обязанности своей указанной должности, (29) ибо его полномочия как ее доверенного подтверждаются свидетельством гордости избранных Сулейман-аги ибн (30) Абдуллаха<sup>7</sup> и Махмуда ибн Абдуллаха ад-Дарра<sup>8</sup> в том, что упомянутая доверительница – да продлит Аллах // (31) всевышний ее величие! – передала в 85а вакф, завещала навечно, увековечила, посвятила и дала как милостыню (32) весь свой участок, находящийся в квартале Ибн ад-Дабаг из кварталов богохранимого города Кастантинийе (33), включающий отдельный дом, кладовую, конюшню, колодец с водой, уборную и окруженную стеной [площадь], с (34) плодовыми деревьями, и ограниченный общественной дорогой, мюльком Халила ал-Лаббада, мюльком Хюсейна (35) ал-Фарра<sup>9</sup> и мюльком Мюкриме-хатун<sup>9</sup>, во всех его пределах и законных правах, чтобы было построено на земле (36) описанного участка училище, дабы обучать в нем мальчиков Корану преславному и слову божию (37) прославляемому.

8-1 534

Затем она передала в вакф и завещала в пользу упомянутого училища, на (38) довольствие его слуг и прочие его нужды целиком две деревни, которые дал ей в мюльк (39) ее дядя султан величайший и хакан славнейший, царь вый народов, султан (40) арабов и неарабов, султан сын султана Баезидхан сын султана (41) Мехмед-хана, да будет вечной власть халифата его.

356 Одна из них называется Кештанлу и принадлежит к // (42) каза Эдирне, – да будет он храним от соблазнов и ... Она включает многочисленные дома, (43) в которых живут райяты, вместе с постройками для их скота, птицы, соломы и прочего, (44) и к ней относятся земли под домами, сады, посеы, насаждения, пастбища, места сбора дров, (45) степь, холмы и река. Она ограничена по протяжению [ее земель] пределами, которые по царственному повелению установил превосходный кади, (46) гордость судий, господин наш Муслихиддин ибн ал-Хари, кади города (47) богохранимого Эдирне. Вот подробное описание их (границ)<sup>10</sup>: (48) границы тимара Девлетхана Бекира ибн Хайреддин-бея, границы мюселлемского чифтлика<sup>11</sup> Ильяса ибн Чопан-бея (?), (49) границы деревни Караджа Ресулли и границы деревни султанского врача... Шемседина, между которыми [деревня Кештанлу] находится. (50) Люди упомянутого Девлетхан бея, названного Ильяса и Караджа Ресулли, (51) доверенный упомянутого врача Насух ибн Касими и доверенный названной выше Хани-хатун Хызыр ибн Абдуллах, предъявивший согласно закону подтверждение [своих полномочий], собрались вместе (52) и произвели при всем народе осмотр и проверку [границ]. Тогда беспристрастные, верные и добропорядочные мусульмане в согласии с упомянутыми заинтересованными лицами (53) пришли к считающейся с давних пор установленной и определенной границе – деревне Кештанлу.



Начиная от нее, (54) показанная ими граница такова: от долины родника Эргек она идет к источнику Эмрелер, оттуда, следуя по долине, (55) направляется вдоль дороги к рву, оттуда – по старой границе к скале, оттуда – к дороге, что идет по краю леса, (56) оттуда – к границе между [землями] названных [деревень] мюселлема Ильяса и Караджа Ресудли, на которой установлен камень; оттуда – к полю (57) Селямет, оттуда – к кустарнику Эгрек-бейде, оттуда – к скале Махмуд-паши, оттуда – к озеру Татар, (58) оттуда – к дороге Эгрек, что [идет] в направлении к Селимбейли, оттуда – к (59) чинару, который [растет] у устья источника, оттуда – к долине // (60) Сыра, что вблизи Коджабейлери, 86а оттуда – к холму Ойюк, оттуда – к дровяной дороге, оттуда – к пещере Харири, (61) оттуда к старой дороге [на] Гердели, оттуда – по краю долины к инжирному саду, оттуда – (62) к грушевому саду в долине Сыра, оттуда – вдоль зарослей кустарника до чинара, (63) оттуда – к закрытому роднику, оттуда – к упомянутому источнику Эгрек и навстречу к границе названной деревни /Кештанлу/. (64) Когда по известному способу они пришли к соглашению, приняв это размежевание так, что (65) не осталось никаких поводов для споров и распрей, им было выдано на руки свидетельство, относительно обновления [границы], копия коего представлена [выше]<sup>12</sup>. (66) [Хани-хатун отказывает в вакф деревню] во всех ее пределах и совокупности входящего в нее, принадлежащего по праву, подразумевая дороги (67) и благоустройство, кроме того, что не дозволено передавать в вакф по закону.

[Она передает в вакф] другую [деревню], называемую (68) Кучашлу, принадлежащую к каза богоспасаемого Кырк-Килисе, (69) вместе со всеми землями под ее домами, пло-

довыми садами<sup>13</sup>, садами<sup>14</sup>, (70) посевами, пастбищами и всем, что в ней, принадлежащим по закону.

(71) Она (деревня) ограничена пределами, которые установил гордость судий и управителей господин наш Юсуф ибн Хызыр кади (72) в Кырк-Килисе по царственному повелению и султанскому указу. Вот подробное описание их (границ) по протяжению<sup>15</sup>: (73) от инжирного сада, находящегося вблизи упомянутой деревни [Кучашлу], она (граница) идет между двумя домами некоего Мехмеда ибн ал-Хаджжи Хасана (74) к небольшому гроту, оттуда она направляется к камню, поставленному к западу, прямо по пути к Эдирне, так что (75) соединяется с началом границы деревень Емидже, оба Топ-86 б рак<sup>16</sup> и // (76) упомянутой деревни [Кучашлу и далее] спускается от указанного пограничного камня к долине Тару через (77) начало поля Инджик-оглу Сефер-шаха, оттуда она идет вверх к полю Шихабеддина, (78) оттуда – к долине Кючюк-бурун. Восточная сторона (79) названной долины граничит с упомянутой деревней [Кучашлу], западная сторона граничит с оба Сегид; (80) далее по руслу упомянутой долины [Кючюк]-бурун она (81) направляется вдоль долины Мердад-же через местность, где соединяются эти две долины, под-ходя к старым землям деревни Джане Хушек, (82) оттуда – к землям старой мельницы, затем – по краю поля Х.м.т к Уюджек, оттуда – вдоль дороги у деревни Бегимиш (83) направляется к ограде кладбища чужеземцев, оттуда – мимо края поля Ягмур она направляется к дороге в деревню Бегимиш, (84) а оттуда – на дорогу через луг, затем через до-рогу у мельницы Аркури (?) спускается к долине Сёгюдлю, (85) оттуда, обойдя ее с юга, подходит к упомянутой дерев-не [Кучашлу].

(86) Эта обновленная грамота дана для тайного хранения на руки кади Кырк-Килисе, (87) а копия ее такова, как записано выше<sup>17</sup>. (88) [Она отказывает в вакф деревню] во всех ее пределах и совокупности входящего в нее, принадлежащего ей по праву, ее холмы, горные проходы, степь и (89) реку, кроме того, что не дозволено передавать в вакф по закону.

Учредительница вакфа обусловила (90) своему доверенному, чтобы он распоряжался упомянутыми двумя деревнями на пользу (91) училища и довольствие его служащим, с тем чтобы было дано учителю из доходов [этих двух деревень] // 87а (92) каждый день два дирхема за обучение и два дирхема также учителю (93) за чтение одного джуз'а из предвечного слова Аллаха за ее душу (94) славную. Пусть дается также из их доходов каждый день один дирхем (95) заместителю [учителя] за исполнение должности заместителя и два дирхема также заместителю (96) за его чтение одного джуз'а великого Корана за ее душу (97) славную. И пусть дается из их доходов шесть дирхемов (98) за чтение трех джуз'ов также за ее душу.

Она обусловила управление (99) в пользу своего младшего сына, преемника благородных эмиров, потомка великих (100), прославленных, Ахмед-бея ибн Фаик-паши ибн Абдас-Селяма (101)-да продлит Аллах его жизнь до дня Страшного суда! Она назначила ему из (102) доходов упомянутых [двух деревень] пять серебряных дирхемов каждый день за управление.

// (103) Учредительница вакфа обусловила надзор в своих 87б вакфах в пользу своего среднего сына, (104) славы почитаемых и возвеличенных из достохвалимых и прославленных, (105) Мустафы-бея ибн Фаик-паши<sup>18</sup> – да продлит ему Аллах царство вечно!

(106) Она также назначила из доходов обеих деревень три дирхема каждый день (107) для благочестивого человека, молящегося, чтобы он совершал каждый день за душу ее славную добавочную молитву (108) и получал за нее вознаграждение.

Она назначила также (109) из их доходов каждый год сто пятьдесят дирхемов (110) для покупки дров в училище и сто пятьдесят (111) дирхемов каждый год для покупки воды туда, чтобы поить мальчиков. (112) Она назначила также из доходов их каждый год триста (113) дирхемов, чтобы покупали на сотню дирхемов из них припасы для халвы, // (114) состоящие из пшеничной муки, кунжутного масла (115) и меда, и готовили халву в ночь ар-Рага'иб<sup>19</sup> и разделяли (116) за ее душу славную. И пусть покупают за другую сотню [дирхемов] также (117) припасы для описанной халвы, готовят в ночь ал-Барат<sup>20</sup> (118) и раздают за ее душу. А за третью сотню [дирхемов] также пусть готовят [халву] (119) в ночь ал-Кадр<sup>21</sup> за ее душу.

Она обусловила управление (120) и надзор за собой на тот срок, пока длится [ее] жизнь, а когда свершится (121) ее спасение и она встретит господу своего, – своему младшему сыну, упомянутому выше, (122) затем другим своим сыновьям – самый благочестивый за благочестивейшим, затем самому благочестивому (123) внуку, – приплод за приплодом, поколение за поколением, ветвь (124) вслед за корнем. А после прекращения мужчин из ее потомства [она обусловила] 88а вступление // (125) женского потомства в управление, также приплод за приплодом – самой благочестивой за благочестивейшей. (126) А после пресечения их и прекращения их потомства, – спаси Аллах (127) от этого! – самому благочестивому из их вольноотпущенников, будь то мужчина или женщина, (128) 88б

а после этого – тому, кого сочтет кади того времени благочестивым (129), набожным и праведным из управителей вакфами истинными (130), законными и условием чистым хранимым. Далее. Если захочет доверенное лицо (131) упомянутых [двух деревень] отказаться от того, что передала ему в вакф его упомянутая доверительница, отговариваясь (132) необязательностью [условий], пусть призовет его к ответу Али ибн Абдуллах, назначенный (133) мютевелли упомянутого вакфа указанной учредительницей вакфа, передавшей (134) ему все упомянутые вакфы, и будет спорить и тягаться с ним, так что они вызовут друг друга (135) к кади, подписавшемуся наверху грамоты, да облегчит ему (доверенному или мютевелли) в Судный день // (136) истинность передачи в вакф описанного участка и упомянутых двух деревень. Он истребует решения об обязательности их (условий) (137), решения кади, подписавшегося наверху, да сделает его Аллах всевышний вечным в основах закона (138) и да возвеличит его истинностью и обязательностью их (этих вакфов) в знании разноречий в словах тех, кто рассматривал это (139) из достопочтенных имамов – довольство Аллаха да будет над ними всеми! И станут (140) упомянутые вакфы отказанным в вакф истинно, законно. Они не могут быть проданы (141) и не могут быть подарены, и не могут быть переданы по наследству, пока не унаследует Аллах землю и тех, кто на ней, (142) и то, что на ней, а он – лучший из наследников<sup>22</sup>. "А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только (143) на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах – слышащий, знающий!"<sup>23</sup>. Конец [всего] свершающегося (144) в [воле] господа живого, предвечного, благого, пребывающего.

Это произошло и было засвидетельствовано (145) в двадцать второй день благословенного месяца зу-л-ка'де (146) из 8-4 534

месяцев 916 (20 февраля 1511) года хиджры Пророка – да будет над ним мир!

896

// Сеййида 'Аффия

Сеййиди ибн Сулейман

Юсуф ибн 'Абдуллах

Кемаль-бей ибн 'Али

Мевлана 'Аид Челеби...

Мурад-бей ибн 'Абдуллах

ал-хаджжи Мустафа ибн 'Абдуллах

Мевлана Мехмед ибн Кемаль ал-Хафиз.

(147) Переписана эта копия грамоты правильного законного вакфа в текущие месяцы года (148) в пятнадцатый день благословенного месяца рамадана из месяцев (149) 1069 (8 июня 1659) года.

#### ТЕКСТ

صورة الوقية المحضأة<sup>1</sup> امضاء الفاضل الشهير بقره سيدى القاضى  
وقتئذ بقسطنطينية حرره<sup>2</sup> الحفير محمد مولى بجواص قسطنطينية عفى عنه  
الحمد لله<sup>3</sup> الذى تفرد موصفاً<sup>4</sup> عظمته و كلاله و تقديس بغير كبره<sup>5</sup> مانه اوجاله و

<sup>1</sup> В тексте المحضأة

<sup>2</sup> Следовало бы حررها

<sup>3</sup> В тексте الله

<sup>4</sup> В тексте بوصفاً

<sup>5</sup> Допустимо также чтение كبريائه

- (3) توحد<sup>6</sup> بالخلق والابداع فلا مشارك له في شئ من افعاله | والافهام  
(4) عن ادراك ذاته واحاطة صفاته فاصرة والافكار<sup>7</sup>...<sup>8</sup> في تصور عظمته  
(5) ذاهية<sup>9</sup> حائرة والانظار اذا نظرت | في عجائب مصنوعة وغرائب مخلوقة  
(6) جمعت خاسرة الاول والاخر | بالقدم والبقاء والظاهر والباطن بالقصر  
(7) والكبرياء | القدوس الصمد الغني من جميع الاشياء الواحد المفرد المتزه  
(8) عن<sup>10</sup> اله شباه والشركاء المحي العليم فلا يخفى عليه خافية السميع البصير  
(9)<sup>84a</sup> افسواء عنده السر والعلانية المدبر القدير فشواهد قدرته واضحة<sup>11</sup>  
(10) كافية المتكلم بكلام قديم انزلني اوصلت بركاته الى القلوب عافية  
(11) ايا سعادة من عظم ربه باثبات صفات الكمال وجعل كلامه مخالفة  
(12) اماما وصار من عباده الذين يمشون على الارض هونا واذا خاطبه  
(13) المجاهلون قالوا سلاما احمد على ما اسبغ علينا من جزيل العطاء  
(14) واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له رب الارض و  
(15) السماء | شهادة صافية عن الريب والرياء واشهد ان محمدا عبده  
(16) ورسوله | خاتم الرسل والانبياء شهادة خالصة كافية لا هلهما  
(17) يوم الحشر والجزاء | صلى الله عليه وعلى آله واصحابه اله صفياء

<sup>6</sup> В тексте توحد

<sup>7</sup> В тексте الافكار

<sup>8</sup> Не разобрано.

<sup>9</sup> В тексте ذاهية

<sup>10</sup> В тексте عن повторено в начале строки 8.

<sup>11</sup> В тексте واضحة

- (18) ما انتظم الكلام وناح الحمام وضحك الارض بالا تمام
- (19) اما بعد فان الست الرفيعة المعظمة المجدرة المكرمة المحيية
- (20)846 سيدة المحذرات عده الملكات خلاصة السعادة مغز الخواتين<sup>12</sup>
- (21) سلالة السلاطين تاج النساء في العالمين حضرة خاني سلطان بنت<sup>13</sup>
- (22) السلطان مصطفى ادام الله عظمتها الى يوم الدين ولا زالت
- (23) صاحبه خيرات بين الخواتين<sup>14</sup> لما كانت موفقة بتوفيق الله ومهدية
- (24) بهدايته الرب الاله حتى علمت ان الدنيا الدنية لا بقاء لها ونعمتها<sup>15</sup>
- (25) ازالة لا ثبات فيها كل نفس تموت وتفتنى ثم تبعث يوم القيامة<sup>16</sup>
- (26) حيا وكنت وانا بت مناب نفسها فخر الاله مائل والاقران دخر
- (27) الاله فاخر والاه عيان الحاجي مصطفى بن موسى ... بما وقفته<sup>18</sup>
- (28) فقيرا وقطيرا وتسجيله على ما شرطه الشرع قليلا وكثيرا تأمر
- (29) الوكيل المومنا اليد بموجب وكالته المزبورة عمما بت<sup>20</sup> وكالته عمها<sup>21</sup>

<sup>12</sup> الخواتين В тексте

<sup>13</sup> بنت В тексте

<sup>14</sup> الخوايت В тексте

<sup>15</sup> الدينة В тексте

<sup>16</sup> القيمة В тексте

<sup>17</sup> انا بت В тексте

<sup>18</sup> Не разобрано.

<sup>19</sup> المومى В тексте

<sup>20</sup> عمها В тексте

<sup>21</sup> بت В тексте



- (30) بشهادة فخر الخواص سليمان اغا بن عبد الله ومحمد بن عبد الله  
 (31) 85a الدراع بان موكلته المذكورة ادام الله تعالى عظمتها قد وقفت<sup>23</sup>  
 (32) وحبت وابدت وخلدت و سبلت فتصدقت<sup>24</sup> جميع منزلها  
 الكائن في محلة ابن الدباغ من محلات مدينة قسطنطينية المحمية  
 (33) الحاوي على بيت مفرد وكلا ر واصطبل وبرماء وكنيف و<sup>25</sup>  
 (34) محوطة ذات اشجار مثمرة المحدودة بالطريق العام وبملك خليل  
 (35) اللباد وبملك حسين الفراء وبملك مقرمة خاتون بجملة حدودها<sup>26</sup>  
 (36) وكافة حقوقها ان يبني على ارض المنزل المزبور دار التعليم  
 (37) ليعلم فيها الصبيان قرآنا مجيدا وفرقا ناجيدا ثم وقفت  
 (38) وحبت على مصالح دار التعليم المذكورة وعلى وظائف مرتقيتها  
 (39) وسائر مهماتها جميع القرئين اللتين<sup>27</sup> ملكهما لها عمها السلطان  
 (40) الاعظم والحاقان<sup>28</sup> الالفخر ملك رقاب الاله مرسلطان العرب  
 (41) والعجم السلطان بن السلطان بايزيد خان بن السلطان محمد خان  
 (42) 856 خلدت ملك خلافة المسماة احدهما بكشتنلو من توابع اخضاء<sup>29</sup>

22 В тексте الدراع

23 В тексте عظمتها

24 Естественное было бы وتصدقت

25 В тексте برماء

26 В тексте خاتون

27 В тексте اللتين

28 В тексте الحاقان

29 В тексте احديهما

- مدينة ادرنة حيث عن الفتنة والدرنة و<sup>31</sup>(?)<sup>32</sup> المحاربة على البيوت  
المتعددة التي تسكن فيها الرعايا مع بيوت مواشيها<sup>33</sup> وطورها وتبناها (43)  
وغيرها<sup>34</sup> المشتملة على اراضى البيوت<sup>35</sup> والمخداتق والمزارع والمنابت  
والمراعى والمخاطب<sup>36</sup> أو الصغراء والتل والوادى المحدودة بالسركة (44)  
بالمحدود التي حدها بحر القضاة<sup>37</sup> وذخر الولاية مولانا مصلح الدين (45)  
بن الحارثى القاضى بمدينة ادرنة المحروسة بالامر الخاقانى و  
تفصيلها<sup>38</sup> هذا دولت خان بن خير الدين بك تيمارى سنورى و (46)  
والياس بن چوبانىك<sup>39</sup> مسلكك<sup>38</sup> چفتلك سنورى وقراه رسولى (47)  
كوينك سنورى وطيب سلطان...<sup>40</sup> شمس الدين سليم بكلى نام  
قره<sup>39</sup> سنورى ما بينلرينده در مذکور دولت خان بك ومزبور (48)

30 В тексте الفسه

31 В тексте написано ясно, но значение слова непонятно.

32 В тексте المحاربة

33 В тексте مواشيها

34 В тексте المشتملى

35 В тексте الباييت. Чтение на основании параллельного места - л. 86, строка 69.

36 В тексте المخاطب

37 В тексте دخر

38 В тексте چومانك

39 В тексте مسلم لك

40 Не ясно. Возможно, следует читать. سلطانم

- (50) الیاس و قراجہ رسوللی خلقی | و مذکور طبیبک و کیلی نصوح
- (51) بن قاسمی مزبور خانی خاتونک بما هو تحریق النوب شرعاً | و کیلی  
اولان حضر بن عبد الله ایله برابر ایدوب مله الناس تقیش<sup>41</sup>
- (52) و تخص ایلدکده | خارجدن مستره و متعدد مسلمانر خصماء
- (53) مزبورہ اتفاقیله مذکور کشتانلو نام قریه نک | قدیمی معین و همیز
- سوری در دیو اوئرنه یوریوب کوستر دکلری سنور بودر که
- (54) ذکر اولنور اکوک بکاری دره سندن امره لوجشمه سنه اندن بر
- (55) و دیه کجوب یول | اوستنده کی خندقدن دره یه اندن اسکی سنور<sup>42</sup>
- (56) قیاسنه اندن اورمان باشی | یولنه اندن مذکور مسلم الیاس ایله  
قراجہ رسوللی سنورنه که طاش دکلمشدر اندن سلامت<sup>43</sup>
- (57) تار له سنه اندن اکوک بکده جالیه اندن محمود پاشا قیاسنه اندن
- (58) تاتار کولنه اندن | سلیم بکلی سنورنده اکوک یوله اندن چشمه بکاری
- (59) ایاغنده کی قره اغاچه اندن دره صریه | قرجه بکلی یاننده کرکی اندن
- (60) 86a اولیک دپه سنه اندن اودون یولنه اندن هر دی | او یوکنه اندن
- (61) کرده لینگ اسکی یولنه اندن دره کنارنده انجیر لکه اندن دره | صر
- امرد اغاچه اندن اک باشند چالیلور قره اغاچه اندن قیاقلی
- (62) بکار اندن | مزبور اکوک بکارنه و بالمقابله خصماء مزبور داغی
- (63) قریه مزبورہ نک سنوری | وجه مشروح اوندره الدوغنه رضا

41 В тексте عدله

42 В тексте اوستنده کی

43 В тексте قراجہ

- (64) کو ستروب قبول ایدوب ما بینترنده بوجه | مره الوجوه نزاع و جدال
- (65) قالمدی دیو ادرنه قاضی سی اللرنه تجدید نامه | ویرمش صورتی بودر
- (66) که لیک اولدی | بجملة حدودها و كافة حقوقها داخله فهام الطرائق<sup>44</sup>
- (67), (68) | والمرافق سوی ما لا یجوز<sup>45</sup> وقفه شرعا والاخری مسماة | بقوجاشلو
- (69) من ترايع قضاء قرق کلیسه<sup>46</sup> | المحرسة مع جمیع اراضی بیوتها و
- (70) حدائقها و بساتینها | و مزارعها و مراعیها و کل حق داخل فیها
- (71) المحدودة | بالمحدود التي حددها فخر القضاة و ذخر الولاية مولانا
- (72) یوسف بن حضر القاضی | بقرق کلیسه بالامر الخاقانی و الحكم السلطانی
- (73) و تفصیلها بالسرکه هذا قرية مزبوعه<sup>48</sup> | قربنده اولان انجیر کدن
- (74) محمد بن الحاجی حسن نام کسنه نک کی اوینک ما بینندن | او بوجه که
- دارور اذن ادرغیه طوغری غریبه یونا صرة دکلی طاشه دارور که
- (75) مرحومه | مغفور له سلطانم محمد خانہ او قانندن قریه یملی جه نک و
- (76) 866 طیراق اویا سنک || او قریه مزبوعه نک سنوری باشی واقع اولمشدور و
- (77) مذکور سنورطاشندن انجیرک | او غلی سفر شاه نار لاسی باشندن

<sup>44</sup> Составитель документа употребил ошибочно множественное число не от слова طریق , а от слова طريقة

<sup>45</sup> В тексте بجزون

<sup>46</sup> В тексте کلنسه

<sup>47</sup> В тексте بالمحدودة

<sup>48</sup> В тексте بالترکی . Переписчик, видимо, не понял арабского выражения, употребленного в параллельном месте (л.856, строка 45).

- (78) طار و دره سنه ایفر اذن یوقارو شهاب الدین | تارلا سنه وارور
- (79) اذن کوچک برون دره سنه وارور مزبور دره نک طرف شرقیسی | قریه مزبوره سنور یذر و طرف غربیسی سکید اوباسی سنور یذر و مذکور
- (80) برون دره سی | اقدسی وارور مرداجه دره یه قرشو و برایکی دره
- (81) قرشد و می ییردن قریه | اجانه خوشک اسکی یوردنه وارور و اذن
- (82) اسکی دکرمین یرنه وارور اذن خمت | تارلا سی باسنه وارور و
- (83) اذن او بوجکه وارور اذن قریه<sup>49</sup> بکمش یولی صیره | عز بیلر مقبره سنه وارور
- (84) و اذن یغمور تارلا سی باشدن قریه<sup>49</sup> بکمش یولونه کیورور | و اذن چایر یولونه وارور اذن آرقوری دکرمین یولندن سوکود لو دره یه
- (85) ایفر و اذن سوکود لو دره نک اقدیسنه قرشو یوقارو قریه<sup>49</sup> مزبوره
- (86) قریه | اولان مزبور انجیر لکه واروب منتهی اولور دیو قرق کلیه
- (87) قاضی سی الدینیه | تجدید نامه و یرمش صوره<sup>49</sup> بدر که کتب اولندی
- (88), (89) | بجملة حدودها و کافة حقوقها و ادلها و شعابها و صحراءها<sup>49</sup> و
- (90) و ادیها سوی ماله یجوز<sup>50</sup> وقفه شرعا و شرطت الواقعة<sup>51</sup> الموما الیها ان<sup>52</sup>
- (91) تصرف علی القریبتین المذكورتین علی مصالح | دار التعلیم و وظائف
- (92) 87a مرتزقه<sup>53</sup> حیث یعطی للمعلم من محصولهما | کل یوم درهمان جهة

49 В тексте تادها

50 В тексте یجوز

51 В тексте المومی

52 В тексте الها

53 В этом случае составитель документа относит к دار

التعلیم местоимение мужского рода, тогда как выше (л. 85a, строки 37, 38) рассматривал его как имя женского рода.

- (93) للتعليم ودرهمان ايضا للعلم | جهة لتلاوة جزء<sup>55</sup> واحد من
- (94) كلام الله القديم لروحها | العزيز ويعطى ايضا من محصولهما كل
- (95) يوم درهم واحد | للخليفة جهة لخلافته ودرهمان ايضا للخليفة
- (96) المزبورة | جهة لتلاوة الجزء<sup>56</sup> الواحد من القرآن العظيم لروحها
- (97), (98) | العزيز ويعطى ايضا من محصولهما ستة دراهم | لتلاوة ثلاث<sup>57</sup>
- (99) اجزاء لروحها ايضا وشرطت التولية | لابنها الصغير خلف الامراء
- (100) الكرام سلاطة الكبراء | الفخام احمد بك بن فائق پاشا بن عبد السلام
- (101), (102) | اطال الله بقاءه<sup>58</sup> الى يوم القيامة وعينت له من محصول المذكورين
- (103) 876 كل يوم خمسة دراهم فضية جهة لتوليته | وشرطت النظارة على
- (104) اوقافها لابنها الاوسط | فخر الامام والاكابر<sup>60</sup> من حاوي المحامد
- (105), (106) | والمناخير | مصطفى بك بن فائق پاشا ابقاء الملك الدائم | وعينت
- (107) من محصولهما ايضا كل يوم ثلاثة دراهم | الرجل صالح مصلى يصلى
- (108), (109) كل يوم صلوات نافلة | ويعطى ثوابها لروحها العزيز وعينت ايضا من
- (110) محصولهما كل سنة مائة وخمسين درهما | لا شتره المحطب في دار

54 В тексте ايضا

55 В тексте جزء

56 В тексте الجزء

57 В тексте ثلاث

58 В тексте بقاءه

59 В тексте القيام

60 В тексте الاكار

61 В тексте ثلاثة

- (111) التعليم ومائة وخمسين درهمًا في كل سنة لا شراء الماء فيها ليشرب
- (112), (113) الصبيان | وعينت من محصولهما أيضا في كل سنة ثلاثمائة درهم
- (114) 88a ليشتري بمائة درهم منه اسباب الحلواء | المتخذ من دقيق الخنطة
- (115), (116) ودهن الشيرج | والعسل فيطبخ الحلواء في ليلة العناب ويقسم لروحها
- (117) العزيز ويشترى بالمائة الاخرى ايضا | اسباب الحلواء المزبور ويطبخ<sup>64</sup>
- (118), (119) في ليلة البرات | ويقسم لروحها وبالمائة الثالثة ايضا يطبخ الحلواء
- (120) في ليلة القدر لروحها وشرطت التولية<sup>65</sup> | والنظارة لنفسها ما دامت
- (121) في قيد الحياة فاذا قضت | بناتها ولقيت ربها له بنها الصغير<sup>66</sup>
- (122) المذكور سابقا | ثم لسائر ابنائها الا صلح فالا صلح ثم لا صلح ابناء
- (123), (124) ابنائها نسلا بعد نسل وقرنا اترقرن وفرعا | بعد اصل وبعد
- (125) 88b القراض الذكور من الاولاد مدخل | البنات ايضا في التولية نسلا
- (126) بعد نسل الا صلح فالا صلح | وبعد القراضهن<sup>68</sup> والقراض اولادهن
- (127), (128) العياذ بالله | من ذلك فلا صلح عتقائها ذكورا كانوا او اناثا | وبعدهم
- (129) فمن يراه حاكم الوقت من الصالحاء | المتدينين المستقيمين من اهل

62 В тексте ليشرب

63 В тексте فيطبخ

64 В тексте يطبخ

65 В тексте لبقها

66 В тексте بنها

67 В тексте ابنائها

68 В тексте القراضهن

- (130) التولية وقفا صحيحا شرعيا وشرطا صريحا مرعيا ثم لما اراد الوكيل  
 المذكور ان يرجع عما وقفه موكلته المذكورة محتجا | بعدم اللزوم (131), (132)  
 وادعى المدعو على بن عبد الله المنصوب | متوليا على الوقف المذكور (133)  
 من قبل الواقفة المزبورة و مسلمة اليه | جملة الاوقاف المذكورة ... (134)  
 نازعه وخاصمه حتى ترافعا <sup>71</sup> | الى الحاكم الموقع اعلى الكتاب حقف (135)  
 عند يوم الحساب | صحة وقفية المنزل المذكور والقريتين (136) 89a  
 المذكورتين وطلب الحكم باللزومها | حكم الحاكم الموقع اعلاه ابقاه (137)  
 الله تعالى في مسند الشريعة | واعلاه بصحتها ولزومها عالما بالحداد (138)  
 على قول من يراه | من الائمة المجتهدين رضوان الله تعالى عليهم (139)  
 اجمعين فصارت | الاوقاف المذكورة وقفا صحيحا شرعيا لا رضا حيث (140)  
 لا يباع <sup>72</sup> | ولا يورث ولا يورث الى ان يرث الله الارض ومن عليها (141)  
 | وما عليها وهو خير الوارثين <sup>73</sup> فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه (142)  
 | على الذين يدلونه ان الله سميع عليم واخر الواقع | على الملك (143), (144)  
 المحي القديم الكريم المقيم جرى ذلك واشهد عليه | في يوم (145)  
 الثاني والعشرين من شهر ذي القعدة المباركة | من شهر سنة (146)  
 ست عشرة وتسعمائة الهجرية النبوية عليه السلام <sup>74</sup> <sup>75</sup>

<sup>69</sup> В тексте بعد من

<sup>70</sup> Не разобрано.

<sup>71</sup> В тексте ترافعا

<sup>72</sup> В тексте الاتباع

<sup>73</sup> В тексте ينوص

<sup>74</sup> В тексте الهجيرة

<sup>75</sup> В тексте النبوية



896 سيدة عافية<sup>76</sup>  
سیدی بن سلیمان  
ویوسف عبد الله  
وكمال بيك بن علی  
ومولانا عائد چلبی ... المحكمة<sup>77</sup>  
ومراد بيك بن عبد الله  
وحمة بن جنکی بالی  
والحاج مصطفى بن عبد الله  
ومولانا محمد بن كمال الحافظ  
(147) | تحریرا هذه صورة وقفية صحيحا شرعيا في الواقع الشهور السنة  
(148), (149) | في يوم الخامس عشر من شهر رمضان المبارك من شهور سنة  
تسع وستين والالف سنة تسع وستين والالف

<sup>76</sup> В тексте سدت عافه

<sup>77</sup> Не разобрано.

<sup>78</sup> В тексте هذا

#### Примечания

<sup>1</sup> Полностью эта рукопись подробно описана в издании:  
"Книга законов султана Селима I". Издание текста, перевод,  
терминологический комментарий и предисловие А.С. Тверитиной,  
М., 1969, стр. 11-17.

- <sup>2</sup> Т.е. от начала времен до составления грамоты.
- <sup>3</sup> Т.е. от составления грамоты до конца времен.
- <sup>4</sup> Ср. Коран, 25<sup>64</sup> (здесь и далее перевод Корана по изд.: Коран. Перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. М., 1963.
- <sup>5</sup> Имеется в виду "день Страшного суда".
- <sup>6</sup> Ал-хаджжи Мустафа б. Муса – в одном из опубликованных документов он назван амилем – держателем откупных земель (муката<sup>а</sup>) в 1503–1504 гг. См.: М. Таууиб Гök-bilgin, XV-XVI asırlarda Edirne ve Paşa Livası vakıflar-mulkler-mukataalar, Istanbul, 1952, стр. 107 (далее – М.Т. Gök-bilgin, Edirne ve Paşa Livası).
- <sup>7</sup> Сулейман-ага ибн Абдуллах – личность его не установлена.
- <sup>8</sup> Махмуд ибн Абдуллах ад-Дарра<sup>с</sup> (Кольчужник) – возможно, идентифицируется с Махмудом ибн Абдуллахом, названным в качестве держателя муката<sup>а</sup> рисовых полей в казе Филибе (документ 1487 г.). (см.: М.Т. Gök-bilgin, Edirne ve Paşa Livası, стр. 107).
- <sup>9</sup> По-видимому, речь идет о мюльке, принадлежавшем Ситти Мюкриме или Мюкеррем-хатун – одной из жен султана Мехмеда II и матери принца Мустафы, т.е. родной бабке Хани-хатун (см.: М.Т. Gök-bilgin, Edirne ve Paşa Livası, стр. 318-319; I. H. Uzunçarşılı, Osmanlı tarihi, cilt II, Ankara, 1964, стр. 141).
- <sup>10</sup> Далее следует турецкий текст с описанием границ деревни.
- <sup>11</sup> Мюселлемский чифтлик – принадлежавший мюселле-му пахотный надел (от чифт "пара, упряжка волов"). Мюселлемы –

одна из категорий военнообязанных мусульман-земледельцев, которые от каждых 30 человек, составлявших "очаг", экипировали и выставляли 5 человек для участия в походе. Отряды мюселлемов выполняли вспомогательную (обозную) службу, за что освобождались от налогов в казну.

12 Далее снова следует текст на арабском языке.

13 حَدائق.

14 بساتين.

15 Далее следует турецкий текст описания границ деревни.

16 Оба - первоначальное значение: подразделение кочевого племени - род, большая семья. Здесь, видимо, в значении "поселение, деревня".

17 Далее снова следует текст на арабском языке.

18 Мустафа-бей ибн Фаик-паша - в одной из записей дефтера в период султана Мурада III (1574-1595) он значится владельцем чифтлика, известного под названием "Чифтлик Фаик-паши" (см. M. T. Gökbilgin, *Edime ve Pasa Livasi*, стр. 416).

19 Согласно преданию, ночь зачатия Мухаммада (первая пятница раджаба).

20 Согласно преданию, ночь, когда Джабраил возвестил Мухаммаду о его пророческой миссии (15 ша'бана).

21 Согласно преданию, ночь, когда был ниспослан Коран, 24 рамадана (см. Коран, стр. 638, прим. 1 к суре 97. Ср. там же, прим. 6, где указывается ночь на 27 рамадана).

22 Ср. Коран, 19<sub>41</sub>.

23 Коран, 2<sub>177</sub>.